

Пушкин без границ



*Библиографический список
изданий на иностранных языках*

Имя Александра Сергеевича Пушкина известно не только в России, но и за ее пределами. Произведения поэта переведены на многие языки и изучаются во многих странах мира.

Переводы стихотворений Александра Сергеевича Пушкина появились еще при его жизни, в 1823 году. Интерес к творчеству и личности русского поэта не ослабевает: и в России, и в мире его произведения продолжают переиздавать, выходят новые переводы, исследования и биографии.

Библиотека Культурного Центра «Автоград» к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина подготовила библиографический список изданий на иностранных языках из фонда библиотеки «Пушкин без границ».

В данном библиографическом списке представлены переводы произведений Пушкина на другие языки, а также особенности процесса перевода.

Указатель состоит из 4 разделов: «Произведения А.С. Пушкина на иностранных языках», «Письма Пушкина А.С. на французском языке», «Искусство перевода», «О Пушкине А.С.». Все материалы расположены в алфавите авторов и названий.

Оглавление

Произведения А.С. Пушкина на иностранных языках.....	3
Английский.....	3
Болгарский	5
Итальянский.....	6
Немецкий	6
Украинский.....	7
Французский	7
Письма Пушкина А.С. на французском языке.....	8
Искусство перевода.....	8
На английский язык	8
На испанский язык.....	8
На французский язык	8
На японский язык	9
О Пушкине А.С.	9
На английском языке.....	9
На немецком языке	10
На французском языке	10

91.9:84

П913

Пушкин без границ: библиографический список изданий на иностранных языках : из фонда библиотеки КЦ «Автоград» / Муниципальное автономное учреждение г. о. Тольятти «Культурный Центр «Автоград», Библиотека, Сектор организации информационных ресурсов ; составитель И. Давыдкина. - Тольятти : [б. и.], 2024. - 10 с.

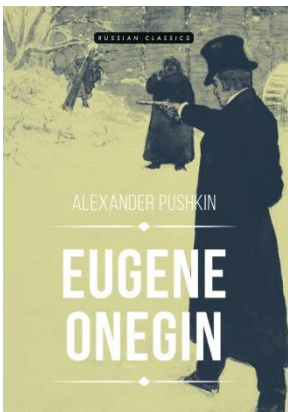
Произведения А.С. Пушкина на иностранных языках

Английский

1. 84(2Рос=Рус)1
P97

PUSHKIN ALEKSANDR SERGEEVICH. Boris Godunov : A drama in verse / Pushkin A. S. ; English verse: Hayes A. - London : Kegan Paul & Trench Trubner Ltd ; New-York : E.P.Dutton & Co, [19--]. - 117 с. - На англ. яз.

ЗКИ



2. 84(2Рос=Рус)1-5
P97

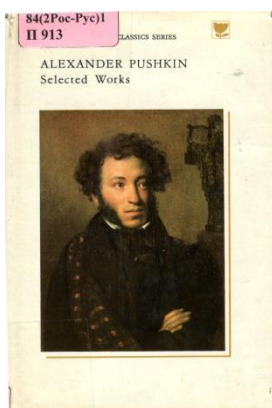
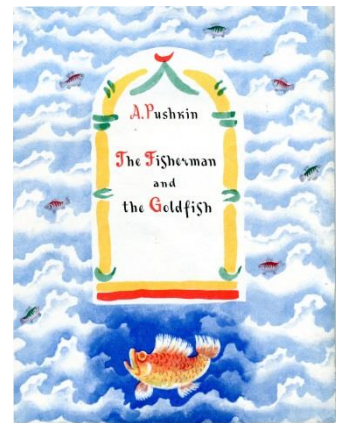
PUSHKIN ALEXANDER. Eugene Onegin : A Novel in Verse / Alexander Pushkin ; translated from the Russian by Lieut.-Col. Spalding. - Moscow : KPT, 2016. - 222 p. - (Russian classics). - На англ. яз.

ИНО

3. 84(2Рос=Рус)1-5
P97

PUSHKIN ALEXANDER. The Fisherman and the Goldfish / A. Pushkin ; drawings by V. Konashevich ; [translated from the Russian by Louis Zelikoff]. - Moscow : Progress, 1973. - 15, [1] p. : il. - На англ. яз.

ИНО



4. 84(2Рос=Рус)1-5
П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Избранные произведения : в 2 томах. Т. 1. Поэзия / Пушкин А. С. - Москва : Прогресс, 1978. - 208 с. : портр. - На англ. яз.

ИНО

5. 84(2Рос=Рус)1
П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Избранные произведения : в 2 томах. Т. 2. Проза / Пушкин А. С. - Москва : Прогресс, 1978. - 234 с. : портр. - На англ. яз.

ИНО



6. 81.2Рус-93
П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Медный всадник: книга для чтения со словарем и иллюстрированным комментарием на английском языке, с приложением иллюстраций А. Бенуа и подборкой стихотворений / А. С. Пушкин. - Москва : Русский язык, 1980. - 166 с. : ил.

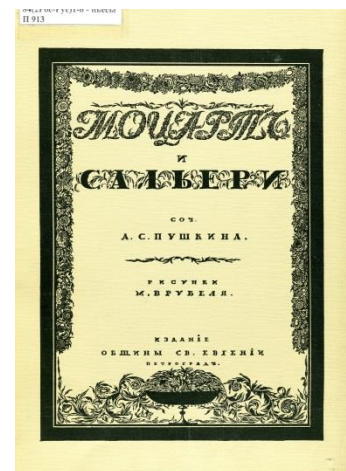
ИНО

7. 84(2Рос=Рус)1-6
П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Моцарт и Сальери / соч. А. С. Пушкина ; рисунки М. Врубеля. - Факсимильное воспроизведение издания 1917 г. - Ленинград : Аврора, 1988. - 23, [1] с. : ил. + Прил. (19 с.). - В футляре. - Прил. на англ. яз. - Текст : непосредственный.

Приложение - брошюра, содержащая перевод трагедии «Моцарт и Сальери» на английский язык. Переводчики: Ч. Джонстон и Г. Уиттейкер.

ОИ



8. 84(2Рос=Рус)1-44
П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Повести Белкина = The Tales of Ivan Belkin / А. Пушкин. - Москва : Издательство литературы на иностранном языке, 1954. - 111, [1] с. : ил. - На англ. яз.

ИНО

9. 81.2Англ-931961

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Повести покойного Ивана Петровича Белкина : книга для чтения с параллельным текстом, комментарием и заданиями (русско-английский) / А. С. Пушкин ; сост. и авт. коммент. и заданий К. В. Маёрова ; пер. Т. Кеапе. - 2-е изд. - Москва : Русский язык. Курсы, 2002. - 80 с. - (Книги для чтения с параллельными текстами). - Содерж.: Барышня-крестьянка; Метель.

ИНО

Болгарский



10. 84(2Рос=Рус)1-5

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Евгений Онегин : роман в стихове / А. С. Пушкин ; перевел от руски Димитър Хр. Петричев. - София : Народна култура, 1971. - 182, [1] с. - На болг. яз.

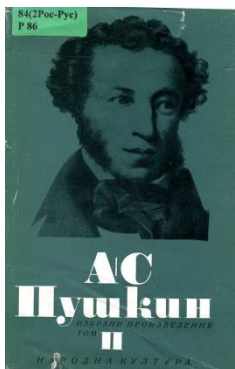
ИНО

11. 84(2Рос=Рус)1-4

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Проза : (на болгарском языке) / А. С. Пушкин. - Москва : Прогресс ; София : Народна култура, 1978. - 354 с. - (Русская и советская классика).

ИНО



12. 84(2Рос=Рус)1

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДЪР СЕРГЕЕВИЧ. Избрани произведения : в 6 тома : превод от руски. Т. 2. Стихотворения / А. С. Пушкин. - София : Народна култура, 1970. - 305, [10] с. - На болг. яз.

ИНО

13. 84(2Рос=Рус)1

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДЪР СЕРГЕЕВИЧ. Избрани произведения : в 6 тома : превод от руски. Т. 3. Поеми и приказки / А. С. Пушкин. - София : Народна култура, 1971. - 412, [2] с. - На болг. яз.

ИНО

14. 84(2Рос=Рус)1-5
П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДЪР СЕРГЕЕВИЧ. Рибар и рибка : [приказки : за предучилищна и начална училищна възраст] / А. С. Пушкин ; преводоха от руски Младен Исаев, Тодор Харманджиев ; художник Иван Кожухаров. - София : Народна младеж, 1961. - 102, [2] с. : ил. - На болг. яз.

ИНО



Итальянский

15. PUSKIN A. Il colpo di pistola. - Текст : непосредственный // Классики русской литературы XIX в.. - Москва : Радуга, 1988. - С. 13-26. - На итал. яз.

16. PUSKIN A. Il fabbricante di bare. - Текст : непосредственный // Классики русской литературы XIX в.. - Москва : Радуга, 1988. - С. 40-47. - На итал. яз.

17. PUSKIN A. La tormenta. - Текст : непосредственный // Классики русской литературы XIX в.. - Москва : Радуга, 1988. - С. 27-39. - На итал. яз.

Немецкий

18. 84(2Рос=Рус)1
P97

PUSCHKIN ALEXANDER SERGEJEWITSCH. Der Stationsvorsteher und andere Erzählungen / Puschkin A. S. - Engels : Staatsverlag der ASSRd WD, 1937. - 139 с. - На нем. яз.

ИНО

19. 84(2Рос=Рус)1-44
P97

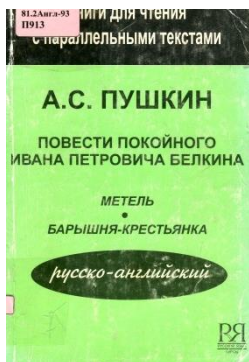
PUSCHKIN ALEXANDER SERGEJEWITSCH. Dubrowski : Eine Novelle / Alexander Puschkin. - Berlin : Aufbau-Verlag, 1951. - 120 с. - На нем. яз.

ИНО

20. 84(2Рос=Рус)1
P97

PUSCHKIN ALEXANDER. Pique-Dame : Erzählung / Alexander Puschkin. - Potsdam : Rutten & Loening, 1950. - 50, [1] с. - На нем. яз.

ИНО



21. 81.2Нем-93

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Повести покойного Ивана Петровича Белкина : книга для чтения с параллельным текстом, комментарием и заданиями (русско-немецкий) / А. С. Пушкин ; сост. и авт. коммент. и заданий К. В. Маёрова]. - 2-е изд. - Москва : Русский язык. Курсы, 2002. - 79 с. - (Книги для чтения с параллельными текстами). - Содерж.: Метель ; Барышня-крестьянка.

ИНО

Украинский

22. 84(2Рос=Рус)1-44

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Дубровский ; Капитанская дочка : романы / Пушкин А. С. ; худож.: Прокопенко М. ; пер. с рус.: Гончар О. Т., Сенченко И. Е. - Киев : Молодь, 1981. - 192 с. : ил. - (Библиотека юности). - На укр. яз.

ИНО

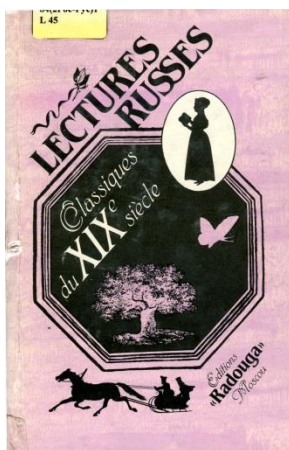
Французский

23. 84(2Рос=Рус)1-44

Р88

POUCHKINE ALEXANDRE. Doubrovski = Дубровский / Alexandre Pouchkine ; traduction du russe et avant-propos de Gustave Aucouturier ; traduction revisee par Simone Sentz-Michel. - [Paris] : Gallimard, 2002. - 283, [2] p. : il. - (Collection Folio Bilingue). - Текст парал. фр. рус.

ИНО



24. POUCHKINE ALEXANDRE. La Tempete de neige : traduit par Andre et Jacques Schiffrin. - Текст : непосредственный // Классики русской литературы XIX в.. - Москва : Радуга, 1985. - С. 26-38. - На фр. яз.

25. POUCHKINE ALEXANDRE. Le Coup de pistolet : traduit par Andre et Jacques Schiffrin. - Текст : непосредственный // Классики русской литературы XIX в.. - Москва : Радуга, 1985. - С. 13-25. - На фр. яз.

26. POUCHKINE ALEXANDRE. Le Marchand de cercueils : traduit par Andre et Jacques Schiffrin. - Текст : непосредственный // Классики русской литературы XIX в.. - Москва : Радуга, 1985. - С. 39-46. - На фр. яз.

Письма Пушкина А.С. на французском языке

27. 84(2Рос=Рус)1

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Полное собрание сочинений : в 19 томах. Т.13. Переписка, 1815-1827 / А. С. Пушкин ; ред.: Благой Д. Д. [и др.]. - Москва : Воскресенье, 1996. - 651 с. : ил. - Текст воспроизведен по изд. 1937 г.

КХ

28. 84(2Рос=Рус)1

П913

ПУШКИН АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ. Полное собрание сочинений : в 19 томах. Т.14. Переписка, 1828-1831 / А. С. Пушкин ; ред.: Домгер Л. Л. [и др.]. - Москва : Воскресенье, 1996. - 547 с. : ил. - Текст воспроизведен по изд. 1941 г.

КХ

Искусство перевода

На английский язык

29. ПАНИНА Е. Особенности английского перевода повести А. С. Пушкина «Пиковая дама» (на примере функционирования русских префиксальных глаголов в тексте литературного произведения) // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - 2018. - N 4. - С. 154-157. - Содержание и аннотация на англ. яз.

В статье сопоставляется оригинал повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» и ее известный перевод на английский язык Татьяны и Айви Литвиновых. В центре внимания находятся русские префиксальные глаголы и их английские эквиваленты. Выводы, к которым приходит автор, могут использоваться в практике преподавания иностранных языков.

На испанский язык

30. АСТАХОВА Е. В. Аргентинские интерпретации Пушкина, или об искусстве поэтического перевода : [об опыте перевода стихов М. Цветаевой и А. Пушкина на испанский язык] // Мосты. - 2011. - N 3. - С. 63-69.

На французский язык

31. DMITRIEVA E. Un bilingue parfait: Pouchkine et la langue française : [русско-французское литературное двуязычие: на фр.яз.] // Иностранные языки в школе. - 1999. - N 3. - С.79-84.

32. ВЕДЕНИНА Л. Пушкин в контексте сопоставления русского и французского менталитетов // Иностранные языки в школе : журнал. - 2018. - N 1. - С. 59-66. - Аннотация на англ. яз.

В статье речь идет о контактах русской и французской культур, поставлен вопрос о недооцененности творчества А.С. Пушкина во Франции. Анализируя переводы XIX и XX века, автор объясняет это неполнотой сведений о творчестве русского поэта, отсутствием переводов должного уровня, различием национальных традиций и национальных менталитетов.

33. РАЗЛОГОВА Е. Э. К вопросу о передаче лексических параллелизмов в переводе : [на материале шестнадцати французских переводов повести А. С. Пушкина «Пиковая дама» прослеживается судьба лексических параллелизмов оригинального текста] // Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология. - 2015. - N 5. - С. 23-41.

На японский язык

34. РОЗАНОВА Т. А. «Капитанская дочка» впервые в Японии. Перевод графический, перевод межкультурный восприятие художественного текста с культурно чуждой структурой, иллюстрации к повести] : [переводческая практика : история первого перевода данной повести А. Пушкина на японский язык // Мосты. - 2017. - N 1. - С. 68-72.

О Пушкине А.С.

На английском языке

35. 84(2Рос=Рус)6-44
G88

GROSSMAN LEONID. Death of a Poet : A Novel of the Last Years of Alexander Pushkin / L. Grossman. - London : Hutchinson International Authors Ltd, [19--]. - 256 с. - На англ. яз. -

ЗКИ

36. IVANOVA N. Pushkin and Byron : [Пушкин и Байрон : внеклассное мероприятие (музыкальный альманах на английском языке)] / Ivanova N., Akhmedova R. // Английский язык. - 2008. - 01 мая (N 9). - С. 27-32.

37. Pushkin, Aleksandre (Sergeyevich) : [биография А.С. Пушкина : на англ. яз.]. - Текст : непосредственный // The New Encyclopaedia Britannica. V. 9. - 15th ed.. - Chicago : Encyclopaedia Britannica, 1994. - С. 813-814.

ИНО

38. 81.2Р-93
З-811

ЗОЛотова НИНА НИКОЛАЕВНА. Встреча с Пушкиным : книга для чтения с комментарием на английском языке / Н. Н. Золотова ; переводчик Боброва Р. С. - Москва : Русский язык, 1982. - 158, [2] с. : ил. - Библиогр.: с. 160.

ИНО, КХ

39. 83.3(2Рос=Рус)1-8Пушкин А.С.
М63

Мир Пушкина : автографы, прижизненные портреты, пейзажи, отрывки из сочинений и писем, свидетельства современников. - Москва : Советская Россия, 1990. - 203 с. : ил. - Текст на англ. и рус. яз.

КХ

На немецком языке

40. 84(0)-5
Д22

Два гения : 200-летию А. С. Пушкина и 250-летию И. В. Гете посвящается / рисунки Павла Бунина. - Москва : Славянский диалог, 1999. - 214, [1] с. : ил. - Текст парал. рус., нем.

ИНО

41. О творчестве А.С. Пушкина на уроке немецкого языка (стихи) : [урок в виде беседы учителя с учениками о жизни Пушкина и о его поэзии : на нем.яз.] // Иностранные языки в школе. - 1999. - N 4. - С. 26-31.

42. ТРУХАНОВСКАЯ Н. Alexander Sergejewitsch Puschkin : [жизнь и творчество А. С. Пушкина]. - Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе : журнал. - 2019. - N 4. - С. 13-17. - На нем. яз. - Методическая мозаика : приложение.

43. ТРУХАНОВСКАЯ Н. С. Alexander Sergejewitsch Puschkin : [к 175-летию со дня смерти А. С. Пушкина : краткие биографические сведения : на нем. яз.] // Иностранные языки в школе. - 2012. - N 1. - С. 2-5. - Методическая мозаика.

На французском языке

44. Alexandre Pouchkine : [из воспоминаний А. Керн, из обращения Э. Золя к Союзу русских писателей в 1899 г. : на фр.яз.] // Иностранные языки в школе. - 1999. - N 3. - С.100-101.

45. KARANTEEVA I. L. Alexandre Sergueievitch Pouchkine (1799-1837) : [биография и творчество А. С. Пушкина : на фр. яз.] // Иностранные языки в школе. - 2009. - N 5. - С. 47-54.

46. АНДРОНИКОВ ИРАКЛИЙ ЛУАРСАБОВИЧ. Последние дни Пушкина = Les derniers jours de Pouchkin / Ираклий Андроников. - Москва : Editions en langues etrangeres, [1957]. - 185, [1] с. - На фр. яз.

47. Тема «Alexandre Pouchkine au Lycee de Tsarskoie Selo» на уроках французского языка в старших классах // Иностранные языки в школе. - 1998. - N 2. - С.31-33.